

## CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

**ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION:** Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від наших священників: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священником / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

*A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!*

**ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS:** PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священником. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM  
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.  
(забронювати зал/банкетної обслуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:**  
**ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**priest@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS**  
**THURSDAY AT 12:00 PM**



## **УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ** **UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон / Telephone: 780-425-9692      Факс / Fax: 780-425-3991**

**Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca      E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca      Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

## **КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК** **THE CATHEDRAL BULLETIN**

**22 ТРАВНЯ / 22 MAY 2022**

### **РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ      SERVICE SCHEDULE**

**Утренья: в неділю – 8:30 год**

**Matins: Sundays – 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год**

**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.**

**Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год**

**Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM**

### **ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH**

**ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПІСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ**

**МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК**

**HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY**

**LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC**

**11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6**

**Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938**

### **НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN**

**ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK**

**206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4**

**Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W)      Email: dean@uocc-stjohn.ca**

### **ПАРАФІАЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST**

**ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY**

**5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6**

**Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W)      E-mail: priest@uocc-stjohn.ca**

---

**5-та Неділя після Пасхи, про Самарянку. (Глас 4. 5-те Євангеліє Утрні)**  
**5<sup>th</sup> Sunday after Pascha, of the Samaritan Woman. (Tone 4. 5<sup>th</sup> Matins Gospel)**

**Перенесення мощей свт. і чудотворця Николая з Мир Ликійських у м. Бар (1087).** Прор. Ісаїї (VIII ст. до Р. Хр.). Мч. Христофора Ликійського (бл. 250). Прп. Шіо Мгвімського (VI ст., Груз.). Прп. Йосифа Оптинського (1911).

**Translation of the relics of the Holy Hierarch & Wonderworker Nicholas from Myra in Lycia to Bari (1087).** Prophet Isaiah (VIII c. B.C.). Mrtr. Christopher of Lycia (circa 250). Ven. Shio of Mgvine (VI c., Georgia). Ven. Joseph of Optina (1911).

---

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPARION (Глас / Tone 4)**

Світлюю воскресіння / проповідь від ангела почувши, Господні учениці, / і прадідне осудження відкинувши, / апостолам хвалячись, промовляли: / Знищена смерть, / воскрес Христос Бог, // даруючи світові велику милість.

When the women disciples of the Lord / learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, / they cast away the ancestral curse / and with gladness told the apostles: / Death is overthrown. / Christ God is risen, // granting the world great mercy.

**ТРОПАР СВЯТИТЕЛЯ / TROPARION of the SAINT (Глас / Tone 4)**

Настав день урочистого свята: / місто Барі радується, / і з ним увесь світ піснями й співами духовними виявляє радість свою. / Бо сьогодні священне й урочисте перенесення / цінних і вельми цілющих мощей святителя і чудотворця Миколая, / що, мов сонце незаходиме, засяяв світлосяйним промінням, / розганяючи темряву спокус і біди від тих, / що з вірою виголошують: // Спасай нас, як заступник наш, великий Миколаю!

The day of radiant solemnity has come; / the city of Bari rejoices, and with it the whole world exults with hymns and spiritual songs; / for today is the sacred Feast / of the transfer of the precious and healing relics of the Hierarch and wonderworker Nicholas. / For, like the never-setting Sun, he shines with brilliant beams of light, / driving away the darkness of temptations and misfortunes from those who cry out with faith: // "Save us, O Nicholas, as our great intercessor."

**«СЛАВА»... - КОНДАК СВЯТИТЕЛЯ / "GLORY"... – KONDAK of the SAINT (Глас / Tone 3)**

Пройшли, як зоря, від сходу до заходу твої мощі, святителю Миколаю. / Море освятилось твоїм переходом, / а місто Барі від тебе благодать приймає, / бо задля нас ти явився // найкращим чудотворцем, предивним і милостивим.

Today Your relics have moved like a star from the East to the West, O Hierarch Nicholas; / and the sea has been sanctified by your passage. / The city of Bari receives grace through you, / for you have shone forth for us // as a wonderworker, illustrious, most wondrous, and merciful.



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)  
**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW**

**VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 24 MAY!**



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS**. The **NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK** is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

**У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**

**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблґстителя Митрополічої Кафєдри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: **1) Сповідь відбудеться індивідуально, за попередньою домовленістю зі священником; 2) Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії.** Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: **1) Confession must take place by appointment only; 2) Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy.** Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession. You may also make an appointment through the Administration Office (who will contact our priests).

---



**100<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023!** In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit MEMORIES & RECOLLECTIONS of your experience of life in our cathedral community!** Any submissions may be sent to [mitchmakow@shaw.ca](mailto:mitchmakow@shaw.ca).



---

**UNEXPECTED BENEFITS OF VOLUNTEERING (by Joanne Fritz)\***

1. Volunteer for Others, but Also for Yourself.
2. Volunteering Builds Community.
3. Increases Socializing
4. Builds Bonds, Creates Friends
5. Develops Emotional Stability
6. Promotes Longevity:
7. Can create change & bring joy:
8. **IMPROVES ELASTICITY IN THE BRAIN:** *Studies from the Journal of Gerontology indicate that volunteering improves elasticity in the brain. Social interaction can help maintain the connections in the brain from breaking down more quickly.*

*\*to be continued...*

---

**UFEST EDMONTON UKRAINIAN FESTIVAL** is a free event that honours and celebrates Ukrainian culture, food, music, visual arts, crafts and dance. It will take place on **Friday May 27<sup>th</sup> (5:00PM - 11:00PM)** and **Saturday May 28<sup>th</sup> (11:00AM - 11:00PM)** in Borden Park. We need many volunteers and are kindly asking you to consider helping our festival be a big success and volunteer today!

**To sign up as a volunteer, follow these easy steps:**

1. Sign up online at [volunteer.ufest.ca](http://volunteer.ufest.ca)
2. Create your profile
3. Sign up to volunteer for shifts and review your schedule

If you have any questions about volunteering or the new sign-up process, please contact [volunteerufest@gmail.com](mailto:volunteerufest@gmail.com). For schedules of performances, workshops, and all the exciting events that are happening at UFest, please visit our website: [ufest.ca](http://ufest.ca)

---

**ACUA PRESENTS... "UKRAINIAN JAM"!** Join them for an enjoyable afternoon of music and socializing! The event takes place **Sunday, 05 June 2022, at 1:30 PM, at the ACUA Studio (9534 – 87 St.)**. To join in, you must reserve your seats online at [www.acuaarts.ca](http://www.acuaarts.ca) OR call (780) 488.8558. Donation proceeds will go to Ukraine aid. *See you there!*

**«І НИНІ» - КОНДАК ПРО САМАРЯНКУ**  
**“NOW & EVER” – KONDAK of the SAMARITAN WOMAN (Глас / Tone 8)**

З вірою прийшовши до колодязя самарянка / побачила Тебе — Воду премудрости, якої напившись обильно, // царство вишне наслідувала повік, як приснославна.

With faith the Samaritan Woman came to the well. / She saw You, the Water of Wisdom, and drank abundantly. // She inherited the Kingdom on High and is ever glorified.

---

**ПРОКИМЕН ПРО САМАРЯНКУ / PROKIMEN of the SAMARITAN WOMAN (Глас / Tone 3)**

Співайте Богові нашому, співайте, співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

**ПРОКИМЕН СВЯТИТЕЛЯ / PROKIMEN of the SAINT (Глас / Tone 7)**

Звеличаться преподобні у славі, і зрадіють в оселях своїх.

The saints shall boast in glory and they shall rejoice upon their beds.

---

**АПОСТОЛ / EPISTLE (Діяння свв. Апостолів / Acts of the Holy Apostles 11:19-26, 29-30)**

У ті дні ті, хто розпорозився від переслідування, що знялося було через Степана, перейшли навіть до Фінікії, і Кіпру, і Антіохії, не звістуючи слова нікому, крім юдеїв. <sup>20</sup> А між ними були мужі деякі з Кіпру та з Кірінеї, що до Антіохії прийшли, і промовляли й до греків, благовістячи про Господа Ісуса. <sup>21</sup> І Господня рука була з ними; і велике число їх увірувало, і навернулось до Господа! <sup>22</sup> І вістка про них досягла до вух єрусалимської Церкви, і до Антіохії послали Варнаву. <sup>23</sup> А він, як прийшов і благодать Божу побачив, звеселився, і всіх став просити, щоб серцем рішучим трималися Господа. <sup>24</sup> Бо він добрий був муж, повний Духа Святого та віри. І прилучилось багато народу до Господа! <sup>25</sup> Після того подався Варнава до Тарсу, щоб Савла шукати. <sup>26</sup> А знайшовши, привів в Антіохію. І збирались у Церкві вони цілий рік, і навчали багато народу, і в Антіохії найперш християнами названо учнів. <sup>29</sup> Тоді учні, усякий із своєї спроможности, постановили послати допомогу братам, що в Юдеї жили. <sup>30</sup> Що й зробили, через руки Варнави та Савла, пославши до старших.

In those days, those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only. <sup>20</sup> But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. <sup>21</sup> And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord. <sup>22</sup> Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. <sup>23</sup> When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord. <sup>24</sup> For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. <sup>25</sup> Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. <sup>26</sup> And when he had

found him, he brought him to Antioch. So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch. <sup>29</sup> Then the disciples, each according to his ability, determined to send relief to the brethren dwelling in Judea. <sup>30</sup> This they also did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

**АПОСТОЛ / EPISTLE (до Євреїв / Hebrews 13:17-21)**

Браття! Слухайтесь ваших наставників та коріться їм, вони бо пильнують душ ваших, як ті, хто має здати справу. Нехай вони роблять це з радістю, а не зідхаючи, бо це для вас не корисне. <sup>18</sup> Моліться за нас, бо надіємося, що ми маємо добре сумління, бо хочемо добре в усьому поводитись. <sup>19</sup> А надто прошу це робити, щоб швидше до вас мене вернено. <sup>20</sup> Бог же миру, що з мертвих підняв великого Пастиря вівцям кров'ю вічного заповіту, Господа нашого Ісуса, <sup>21</sup> нехай вас удосконалить у кожному доброму ділі, щоб волю чинити Його, чинячи в вас любе перед лицем Його через Ісуса Христа, Якому слава на віки вічні. Амінь.

Brethren! Obey those who rule over you, and be submissive, for they watch out for your souls, as those who must give account. Let them do so with joy and not with grief, for that would be unprofitable for you. <sup>18</sup> Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. But I especially urge *you* to do this, that I may be restored to you the sooner. <sup>20</sup> Now may the God of peace who brought up our Lord Jesus from the dead, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, <sup>21</sup> make you complete in every good work to do His will, working in you what is well pleasing in His sight, through Jesus Christ, to whom *be* glory forever and ever. Amen.

**АЛИЛУАРІЙ ПРО САМАРЯНКУ / ALLELUIA VERSE of the SAMARITAN WOMAN (Глас / Tone 4)**

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.


Bend your bow and proceed prosperously, and be king because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

**АЛИЛУАРІЙ СВЯТИТЕЛЯ / ALLELUIA VERSE of the SAINT (Глас / Tone 2)**


Священики Твої, Господи, зодягнуться в справедливість і преподобні звеселяться.


Your priests shall be clothed with righteousness, and Your righteous shall rejoice.




**Monogram**  
means "Jesus Christ conquers"  
IC XC are the first and last letters of the Greek words *Ἰησοῦς Χριστός* (Jesus Christ)  
NI KA comes from the Greek verb "to conquer"

5  
**CHRISTIAN SYMBOLS**


 **BASILICA.RO**




**the Holy Cross**  
the symbol of Christ's Crucifixion and Resurrection



**Monogram**  
the first two letters, X and P (pronounced chi-rho), of the Greek word *Χριστός* (Christ)



**Alpha and Omega**  
the first and last letter of the Greek alphabet  
symbol of Christ, the beginning and end of all things



**the Fish**  
the Greek word for "fish", *ἰχθύς*, is an acronym of the phrase: Jesus Christ, Son of God, the Saviour







**UFEST EDMONTON**  
**UKRAINIAN FESTIVAL**  
**MAY 27 & 28, 2022**  
**BORDEN PARK**

JOIN US AS WE GATHER TOGETHER TO HONOUR UKRAINIAN CULTURE, NOW, MORE THAN EVER AT  
 WESTERN CANADA'S LARGEST MULTI-DAY UKRAINIAN FESTIVAL



**FRIDAY MAY 27 5PM - 11PM**  
**SATURDAY MAY 28 11AM - 11PM**  
 FREE ENTRY • ALL DAY UKRAINIAN MUSIC & DANCE PERFORMANCES  
 FAMILY ACTIVITIES • FOOD • BEER GARDENS • ART & RETAIL VENDORS • WORKSHOPS  
 BRING A LAWN CHAIR • WEAR YOUR VYSHYVANKA OR BLUE & YELLOW

**UFEST.CA**

## ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Іоана / John 4:5-12)

Одного разу, Отож, прибуває Він до самарійського міста, що зветься Сіхар, недалеко від поля, яке Яків був дав своєму синові Йосипові. <sup>6</sup> Там же була Яковова криниця. І Ісус, дорогою зморений, сів отак край криниці. Було коло години десь шостої. <sup>7</sup> Надходить ось жінка одна з Самарії набрати води. Ісус каже до неї: Дай напитись Мені! <sup>8</sup> Бо учні Його відійшли були в місто, щоб купити поживи. <sup>9</sup> Тоді каже Йому самарянка: Як же Ти, юдеянин бувши, та просиш напитись від мене, самарянки? Бо юдеї не сходяться із самарянами. <sup>10</sup> Ісус відповів і промовив до неї: Коли б знала ти Божий дар, і Хто Той, Хто говорить тобі: Дай напитись Мені, ти б у Нього просила, і Він тобі дав би живої води. <sup>11</sup> Каже жінка до Нього: І черпака в Тебе, Пане, нема, а криниця глибока, звідки ж маєш Ти воду живу? <sup>12</sup> Чи Ти більший за нашого отця Якова, що нам дав цю криницю, і він сам із неї пив, і сини його, і худоба його? <sup>13</sup> Ісус відповів і сказав їй: Кожен, хто воду цю п'є, буде прагнути знову. <sup>14</sup> А хто питиме воду, що Я йому дам, прагнути не буде повік, бо вода, що Я йому дам, стане в нім джерелом тієї води, що тече в життя вічне. <sup>15</sup> Каже жінка до Нього: Дай мені, Пане, цієї води, щоб я пити не хотіла, і сюди не приходила брати. <sup>16</sup> Говорить до неї Ісус: Іди, поклич чоловіка свого та й вертайся сюди. <sup>17</sup> Жінка відповіла та й сказала: Чоловіка не маю... Відказав їй Ісус: Ти добре сказала: Чоловіка не маю. <sup>18</sup> Бо п'ятьох чоловіків ти мала, а той, кого маєш тепер, не муж він тобі. Це ти правду сказала. <sup>19</sup> Каже жінка до Нього: Бачу, Пане, що Пророк Ти. <sup>20</sup> Отці наші вклонялися Богу на цій ось горі, а ви твердите, що в Єрусалимі те місце, де потрібно вклоняться. <sup>21</sup> Ісус промовляє до неї: Повір, жінко, Мені, що надходить година, коли ні на горі цій, ані в Єрусалимі вклоняться Отцеві не будете ви. <sup>22</sup> Ви вклоняєтесь тому, чого ви не знаєте, ми вклоняємось тому, що знаємо, бо спасіння від юдеїв. <sup>23</sup> Але настає година, і тепер вона є, коли богомільці правдиві вклоняться будуть Отцеві в дусі та в правді, бо Отець Собі прагне таких богомільців. <sup>24</sup> Бог є Дух, і ті, що Йому вклоняються, повинні в дусі та в правді вклоняться. <sup>25</sup> Відказує жінка Йому: Я знаю, що прийде Месія, що зветься Христос, як Він прийде, то все розповість нам. <sup>26</sup> Промовляє до неї Ісус: Це Я, що розмовляю з тобою... <sup>27</sup> І тоді надійшли Його учні, і дивувались, що з жінкою Він розмовляв. Проте жаден із них не спитав: Чого хочеш? або: Про що з нею говориш? <sup>28</sup> Покинула жінка тоді водоноса свого, і побігла до міста, та й людям говорить: <sup>29</sup> Ходіть но, побачте Того Чоловіка, що сказав мені все, що я вчинила. Чи Він не Христос? <sup>30</sup> І вони повиходили з міста, і до Нього прийшли. <sup>31</sup> Тим часом же учні просили Його та й казали: Учителю, їж! <sup>32</sup> А Він їм відказав: Я маю поживу на їдження, якої не знаєте ви. <sup>33</sup> Питали тоді один одного учні: Хіба хто приніс Йому їсти? <sup>34</sup> Ісус каже до них: Пожива Моя чинити волю Того, Хто послав Мене, і справу Його довершити. <sup>35</sup> Чи не кажете ви: Ще чотири от місяці, і настануть жнива? А Я вам кажу: Підійміть свої очі, та гляньте на ниви, як для жнив уже пополовіли вони! <sup>36</sup> А хто жне, той заплату бере, та збирає врожай в життя вічне, щоб хто сіє й хто жне разом раділи. <sup>37</sup> Бо про це поговорка правдива: Хто інший сіє, а хто інший жне. <sup>38</sup> Я вас жати послав, де ви не працювали: працювали інші, ви ж до їхньої праці ввійшли. <sup>39</sup> З того ж міста багато-хто із самарян в Нього ввірували через слово жінки, що свідчила: Він сказав мені все, що я вчинила була! <sup>40</sup> А коли самаряни до Нього прийшли, то благали Його, щоб у них позостався. І Він перебув там два дні. <sup>41</sup> Значно ж більш вони ввірували через слово Його. <sup>42</sup> А до жінки казали вони: Не за слово твоє ми вже віруємо, самі бо ми чули й пізнали, що справді Спаситель Він світу!

At that time, He came to a city of Samaria which is called Sychar, near the plot of ground that Jacob gave to his son Joseph. <sup>6</sup> Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied from *His* journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour. <sup>7</sup> A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." <sup>8</sup> For His disciples had gone away into the city to buy food. <sup>9</sup> Then the woman of Samaria said to Him, "How is it that You, being a Jew, ask a drink from me, a Samaritan woman?" For Jews have no dealings with Samaritans. <sup>10</sup> Jesus answered and said to her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." <sup>11</sup> The woman said to Him, "Sir, You have nothing to draw with, and the well is deep. Where then do You get that living water? <sup>12</sup> Are You greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, as well as his sons and his livestock?" <sup>13</sup> Jesus answered and said to her, "Whoever drinks of this water will thirst again, <sup>14</sup> but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst. But the water that I shall give him will become in him a fountain of water springing up into everlasting life." <sup>15</sup> The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." <sup>16</sup> Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." <sup>17</sup> The woman answered and said, "I have no husband." Jesus said to her, "You have well said, 'I have no husband,' <sup>18</sup> for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly." <sup>19</sup> The woman said to Him, "Sir, I perceive that You are a prophet. <sup>20</sup> Our fathers worshiped on this mountain, and you *Jews* say that in Jerusalem is the place where one ought to worship." <sup>21</sup> Jesus said to her, "Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. <sup>22</sup> You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews. <sup>23</sup> But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth; for the Father is seeking such to worship Him. <sup>24</sup> God *is* Spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth." <sup>25</sup> The woman said to Him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When He comes, He will tell us all things." <sup>26</sup> Jesus said to her, "I who speak to you am *He*." <sup>27</sup> And at this *point* His disciples came, and they marveled that He talked with a woman; yet no one said, "What do You seek?" or, "Why are You talking with her?" <sup>28</sup> The woman then left her waterpot, went her way into the city, and said to the men, <sup>29</sup> "Come, see a Man who told me all things that I ever did. Could this be the Christ?" <sup>30</sup> Then they went out of the city and came to Him. <sup>31</sup> In the meantime His disciples urged Him, saying, "Rabbi, eat." <sup>32</sup> But He said to them, "I have food to eat of which you do not know." <sup>33</sup> Therefore the disciples said to one another, "Has anyone brought Him *anything* to eat?" <sup>34</sup> Jesus said to them, "My food is to do the will of Him who sent Me, and to finish His work. <sup>35</sup> Do you not say, 'There are still four months and *then* comes the harvest'? Behold, I say to you, lift up your eyes and look at the fields, for they are already white for harvest! <sup>36</sup> And he who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, that both he who sows and he who reaps may rejoice together. <sup>37</sup> For in this the saying is true: 'One sows and another reaps.' <sup>38</sup> I sent you to reap that for which you have not labored; others have labored, and you have entered into their labors." <sup>39</sup> And many of the Samaritans of that city believed in Him because of the word of the woman who testified, "He told me all that I *ever* did." <sup>40</sup> So when the Samaritans had come to Him, they urged Him to stay with them; and He stayed there two days. <sup>41</sup> And many more believed because of His own word. <sup>42</sup> Then they said to the woman, "Now we believe, not

because of what you said, for we ourselves have heard *Him* and we know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."

#### ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Луки / Luke 6:17-23)

Одного разу, як зійшов Він із ними, то спинився на рівному місці, також натовп густий Його учнів, і безліч людей з усієї Юдеї та з Єрусалиму, і з приморського Тиру й Сидону, <sup>18</sup> що походилися, щоб послухати Його та вздоровитися із недугів своїх, також ті, хто від духів нечистих страждав, і вони вздоровлялися. <sup>19</sup> Увесь же народ намагався бодай доторкнутись до Нього, бо від Нього виходила сила, і всіх вздоровляла. <sup>20</sup> А Він, звівши очі на учнів Своїх, говорив: Блаженні убогі, Царство Боже бо ваше. <sup>21</sup> Блаженні голодні тепер, бо ви нагодовані будете. Блаженні засмучені зараз, бо втішиться ви. <sup>22</sup> Блаженні ви будете, коли люди зненавидять вас, і коли проженуть вас, і ганьбитимуть, і знеславлять, як зле, ім'я ваше за Людського Сина. <sup>23</sup> Радійте того дня й веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах. Бо так само чинили пророкам батьки їхні.

At that time, He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases, <sup>18</sup> as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. <sup>19</sup> And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed *them* all. <sup>20</sup> Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: "Blessed *are you* poor, for yours is the kingdom of God. <sup>21</sup> Blessed *are you* who hunger now, for you shall be filled. Blessed *are you* who weep now, for you shall laugh. <sup>22</sup> Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile *you*, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake. <sup>23</sup> Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward *is* great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

